

Heidelberg

ru



Курсы немецкого
языка
в Гейдельберге
для иммигрировав-
ших

www.heidelberg.de/chancengleichheit

«Каждый новый язык подобен открытому окну, открывающему новый взгляд на мир и расширяющему мировоззрение.»

Frank Harris (Фрэнк Харрис)

1856 – 1931 гг.

ирландско-английский автор, публицист, редактор и издатель

Оглавление

1. Учить немецкий в Гейдельберге	4
2. Предлагаемые курсы немецкого	6
2.1 Бесплатные или недорогие курсы изучения языка от Города Гейдельберга. . .	6
2.2 Бесплатные курсы немецкого и подготовка к экзаменам от ассоциаций и благотворительных организаций.	9
2.3 Курсы, сертифицированные Федеральным ведомством по делам миграции и беженцев (BAMF).	14
2.3.1 Интеграционные курсы	14
2.3.2 Интеграционные курсы для родителей.	21
2.3.3 Курсы немецкого по профессиональной терминологии.	24
2.3.4 Организаторы курсов в Гейдельберге. . .	28
3. Выходные данные.	31



1. Учить немецкий в Гейдельберге

В данной информационной брошюре Вы найдёте обзор недорогих курсов изучения языка от Города Гейдельберга, бесплатные курсы немецкого от благотворительных организаций и платные курсы немецкого, сертифицированные Федеральным ведомством по делам миграции и беженцев (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF).

В этой информационной брошюре не указываются организаторы платных курсов немецкого, не сертифицированные Федеральным ведомством по делам миграции и беженцев (BAMF). Некоторых из этих организаторов Вы найдёте в обзоре Migration Hub Heidelberg (Миграционный Центр Гейдельберга): <https://migrationhub-heidelberg.org/unsere-arbeit/ankommen-in-heidelberg/>

Следующий список не исчерпывающий. Мы регулярно его обновляем. Если Вы желаете предложить изменения, обращайтесь с удовольствием по электронному адресу: sprachfoerderung@heidelberg.de.

Данная брошюра служит руководством для иммигрировавших и людей, работающих в миграционных консультационных центрах.





2. Предлагаемые курсы немецкого

2.1 Бесплатные или недорогие курсы изучения языка от Города Гейдельберга

Какие курсы изучения языка предлагает Город Гейдельберг?

Те, кто приезжают в Гейдельберг и подают заявление на предоставление убежища, могут при поддержке города пройти языковой курс в Volkshochschule (VHS, Народный университет). Курс длится четыре недели и охватывает 100 часов обучения. Принимающие участие узнают самое главное для общения в повседневной жизни. Stadt Heidelberg (Город Гейдельберг) оплачивает этот курс. После этого принимающие участие могут учиться дальше в продвинутом курсе. Продвинутый курс также состоит из 100 часов обучения.

Кто может пройти языковой курс, оплачиваемый Городом Гейдельбергом?

Право на это имеют лица,

- находящиеся на предварительном проживании в городе Гейдельберге,
- находящиеся за пределами школьного возраста,
- проживающие максимум 15 месяцев в Германии,
- и имеющие право на получение пособия согласно Закону Asylbewerberleistungsgesetz («О предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на получение убежища»).

Посещение обоих курсов нужно оформлять в Amt für Soziales und Senioren der Stadt Heidelberg (Отдел социального обеспечения и пожилых людей Города Гейдельберга). Эти курсы предназначены для всех лиц, которые не имеют права посещать интеграционные курсы от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF).

Сколько стоят языковые курсы?

Первый языковой курс для принимающих участие бесплатный. Городской отдел социального обеспечения и пожилых людей оплачивает часть. Остальную сумму можно оплатить через Heidelberg-Pass (Гейдельбергский Паспорт). Все лица, претендующие на получение убежища и получающие социальную помощь, получают также и Heidelberg-Pass (Гейдельбергский Паспорт).

Продвинутый курс стоит 32 евро. Остальная сумма оплачивается через Bildungsgutschein (Образовательный купон), финансируемый из пожертвований Города Гейдельберга.

Узнать больше

Stadt Heidelberg

Amt für Soziales und Senioren

Bergheimer Straße 155, 69115 Heidelberg

Госпожа Kobs (Кобс), телефон +49 6221 58-37392

или

Господин Fröhlich (Фрëлих),

телефон +49 6221 58-37260,

sozialamt@heidelberg.de



2.2 Бесплатные курсы немецкого и подготовка к экзаменам от ассоциаций и благотворительных организаций

Подробную информацию можно получить от контактных лиц.



Следующие курсы изучения языка не сертифицированы.

Asylarbeitskreis Heidelberg e. V. (некоммерческая организация Рабочая группа по убежищу)

Волонтеры оказывают поддержку иммигрировавшим в изучении немецкого с помощью языковых курсов, индивидуального изучения языка (1:1) и помогая им готовиться к экзаменам.

Контактная информация

Госпожа Sommer (Зоммер)

Телефон +49 6221 182797

asylarbeitskreis-heidelberg@t-online.de

Plöck 101, 69117 Heidelberg

Места проведения курсов

Общежитие для бежавших

Henkel-Teroson-Straße 14 – 16

69123 Heidelberg

Бывший отель Metropol

Alte Eppelheimer Straße 80

69115 Heidelberg

WeltHaus – kleiner Meetingraum (маленькая комната для переговоров)

Willy-Brandt-Platz 5

69115 Heidelberg

Café Talk (Кафе Ток)

Проект сотрудничества от Протестантской церкви Гейдельберга, Initiative Weststadt sagt JA! (Инициатива Западный район говорит ДА!), Asylarbeitskreis Heidelberg e. V. (некоммерческая организация Рабочая группа по убежищу) и Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche Heidelberg (Дьяконство Протестантской церкви Гейдельберга)

Контактная информация

Café Talk

Телефон +49 176 52085027 или +49 159 04867912
info@café-talk.com
Vangerowstraße 5, 69115 Heidelberg

Caritasverband Heidelberg e. V. (некоммерческий благотворительный союз Каритас)

Языковые курсы от волонтеров для беженков.

Контактная информация и место проведения курсов

Caritasverband Heidelberg e. V. (некоммерческий благотворительный союз Каритас)

Телефон +49 6221 727 81 91
fluechtlingssozialdienst@caritas-heidelberg.de
Общежитие для бежавших Hardtstraße 10/1
69124 Heidelberg

Caritasverband Heidelberg e. V. (некоммерческий благотворительный союз Каритас) & Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche Heidelberg (Дьяконство Протестантской церкви Гейдельберга)

Языковые курсы от волонтеров для проживающих в Лагере первичного приема земли Баден-Вюртемберг для бежавших в Patrick-Henry-Village (PHV).

Контактная информация и место проведения курсов

Господин Theisen (Тайзен) и госпожа Straub (Штрауб)

Телефон +49 6221 739 58 69
phvehrenamt@caritasdiakoniehhd.de

Независимое социальное и судебное консультирование

Ankunftszentrum Heidelberg (Лагерь первичного приема Гейдельберга)

North Gettysburg Avenue 4517
69124 Heidelberg

Evangelische Gemeinde Bonhoeffer (Протестантская община Бонхёффер)

Два языковых курса для женщин в небольших группах, в одном имеется возможность параллельно с обучением воспользоваться присмотром за детьми.

Контактная информация

Госпожа Dr. Bindseil (доктор Биндзайль)

Телефон +49 6221 712248
christiane.bindseil@kbz.ekiba.de
Evangelische Bonhoeffer-Gemeinde
Oppelner Straße 2, 69124 Heidelberg

Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche Heidelberg (Дьяконство Протестантской церкви Гейдельберга)

Волонтеры-интеграторы оказывают поддержку иммигрировавшим в изучении немецкого за счёт индивидуального изучения языка (1:1). SprachmittlerNetzwerk Heidelberg (Сеть специалистов по иностранным языкам Гейдельберга) оказывает языковую поддержку в виде волонтерского устного перевода во время официальных бесед или консультаций.

Контактная информация

Госпожа Arnold (Арнольд)

Телефон +49 6221 53750

integrationsbegleiter@dwhd.de

Karl-Ludwig-Straße 6, 69117 Heidelberg

**Frauen-Forum Emmertsgrund (Форум женщин в
Эммертсгрунд)**

Бесплатные курсы немецкого для женщин и девочек

Контактная информация и место проведения курсов

Госпожа Oedel (Ёдель)

frauen.initiative@gmx.de

Предоставление информации по понедельникам
с 11.30 до 12.00 часов

(не во время школьных каникул)

Emmertsgrundpassage 31, (в молодёжном кафе)
69126 Heidelberg

**Internationales Frauen- und Familienzentrum
Heidelberg e. V. (некоммерческая организация
Международный женский и семейный центр
Гейдельберга)**

Контактная информация и место проведения курсов

Госпожа Lindner (Линднер)

Телефон +49 6221 182334

deutschkurs@ifz-heidelberg.de

Theaterstraße 16, 69117 Heidelberg

**Interkulturelles Frauencafé, TES e. V.
Stadtteilmanagement Emmertsgrund (Межкуль-
турное женское кафе, некоммерческая органи-
зация управления городской территорией
Эммертсгрунд)**

Бесплатные курсы немецкого для женщин

Контактная информация и место проведения курсов

Госпожа Bertolo (Бертоло)

Телефон +49 6221 1394016

stadtteilmanagement@emmertsgrund.de

Emmertsgrundpassage 11b, 69126 Heidelberg

**Rotary-Club Heidelberg (Клуб Ротари Гейдель-
берга) – Alte Brücke (Альте Брюке) и
Volkshochschule Heidelberg (VHS, Народный
университет Гейдельберга), проект «Deutsch-
Paten» (Немецкие менторы)**

Поддержка-обслуживание изучающих немецкий от
VHS (Народный университет) в виде волонтерского
наставничества

Контактная информация

Госпожа Reichenbach (Райхенбах)

Volkshochschule Heidelberg

Телефон +49 6221 911960

reichenbach@vhs-hd.de

2.3. Курсы, сертифицированные Федеральным ведомством по делам миграции и беженцев (BAMF)

2.3.1 Интеграционные курсы

Что такое интеграционный курс от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF)?

Общий интеграционный курс (Integrationskurs) от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF) длится 700 академических часов. Он состоит из языкового курса в объёме 600 академических часов, охватывающего важные темы повседневной жизни, и из ориентировочного курса в объёме 100 академических часов, освещающего правопорядок, историю и культуру Германии. К тому же существуют специальные интеграционные курсы для особых групп. К таким специальным курсам относятся курс с обучением грамоте, курс для молодёжи, интенсивный курс для быстро учащихся, интеграционные курсы для женщин/родителей или курс с обучением второй письменной системе, а также курсы для людей с инвалидностью.

Какова цель интеграционных курсов от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF)?

После посещения интеграционного курса принимающие участие должны говорить на языковом уровне B1 и сдать тест «Жизнь в Германии» (Leben in Deutschland). Те, кто успешно сдают эти тесты, получают «Сертификат интеграционного курса» (Zertifikat Integrationskurs). Этот сертификат помогает людям с миграционным фоном, например, при получении вида на жительство, гражданства Германии и интеграции на рынке труда.

Кто может принимать участие в интеграционных курсах от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF)?

- Поздние переселившиеся,
- новоприбывшие люди с видом на жительство,
- Люди из других стран, уже долго проживающие в Германии,
- Люди с гражданством стран ЕС,
- Лица, просящие убежище, с хорошими перспективами остаться,
- частично лица с отсрочкой высылки с разрешением на временное пребывание.



Учащимся могут предоставить право посещать интеграционный курс (= добровольное посещение), или же Jobcenter (Центр трудоустройства), Arbeitsagentur (Агентство занятости) или исполнители Закона AsylbLG («О предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на получение убежища») могут обязать учащихся посещать курсы (= обязательное посещение).

Сколько стоит участие в интеграционных курсах?

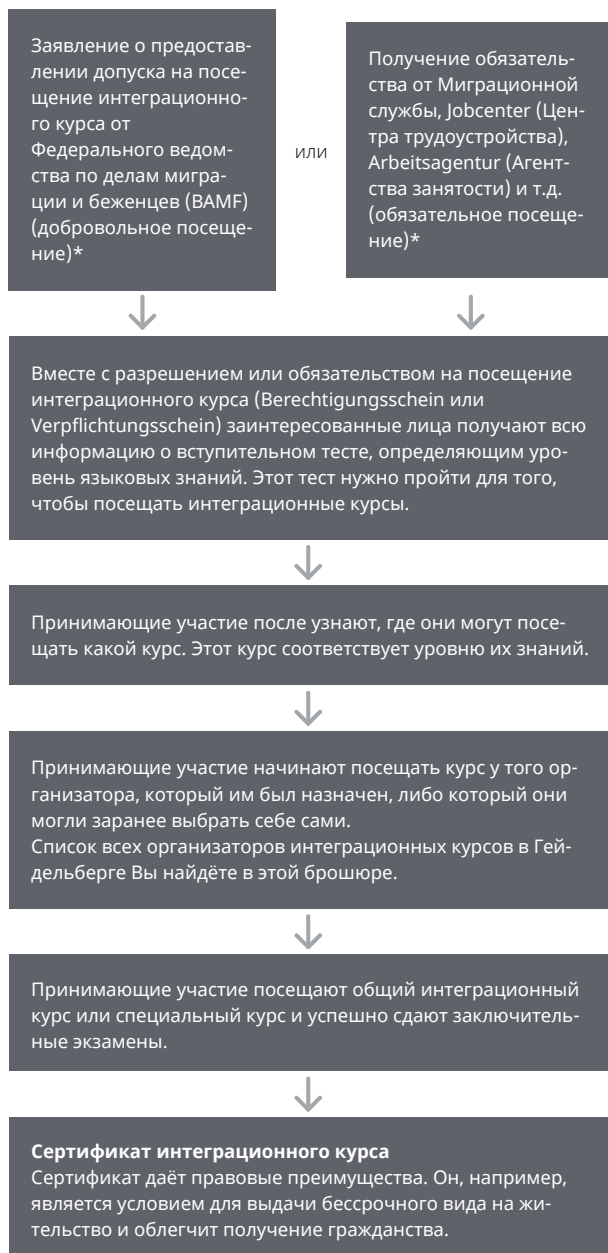
За каждый учебный час нужно платить 2,29 евро. Заключительные экзамены бесплатны. Те, кто получают такие выплаты как Bürgergeld (гражданское пособие), Sozialhilfe (социальную помощь), Wohngeld (субсидию для оплаты квартиры) или социальную помощь лицам, претендующим на получение убежища, могут подать заявление на возмещение оплаты. Можно также получить дотацию на оплату расходов за проезд. Тем, кто сдают курс и должны были его оплатить самостоятельно, могут возместить половину суммы, если курс был успешно окончен в течение двух лет. Для этого также нужно подать заявление. Поздние переселившиеся не должны платить за курсы.

Обеспечивается ли во время интеграционных курсов присмотр за детьми?

Языковые школы консультируют заинтересованных лиц по возможностям присмотра за их детьми и возможно обратят их внимание на интеграционный курс для родителей со включённым присмотром за детьми. См. также страницу 16 по данному вопросу.



Каким образом можно принимать участие в интеграционных курсах от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF)?



Узнать больше

BAMF-Regionalkoordinatorin
Integration

Госпожа Saka (Зака)

Referat 52 B, AS Karlsruhe

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

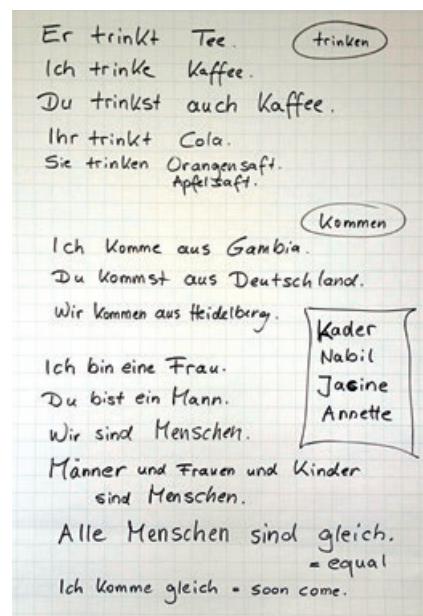
Pfizerstraße 1, 76139 Karlsruhe

Телефон +49 911 943 80 269

nuray.saka@bamf.bund.de

или у любого организатора интеграционных курсов в Гейдельберге и по адресу www.bamf.de/integrationskurs.

* Заявление нужно подавать по адресу Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Regionalstelle Karlsruhe, Ref. 610, Pfizerstraße 1, Gebäude F, 76139 Karlsruhe. Организаторы интеграционных курсов на местах помогают при подаче заявления.



Доска с предложениями из курса немецкого.



2.3.2 Интеграционные курсы для родителей

Что такое интеграционный курс для родителей?

Интеграционный курс для родителей (Eltern-Integrationskurs) должен предоставить родителям возможность посещения интеграционного курса в то время, пока за их детьми возраста от 0 до 5 лет одновременно осуществляется профессиональный присмотр за детьми на месте. Курс состоит из языкового курса объемом 900 и ориентировочного курса объемом 100 занятий, которые посещаются родителями на протяжении более длительного срока в режиме неполного рабочего дня. Темы языкового курса включают повседневные ситуации семей и позже систему образования в Германии. Таким образом родители узнают, как они могут оказывать наилучшую поддержку своим детям.

В ориентировочном курсе в центре внимания находятся законы, ценности, политика и история Германии.

Школа VHS Heidelberg (Народный университет Гейдельберга) в сотрудничестве с и при финансовой поддержке Amt für Chancengleichheit der Stadt Heidelberg (Ведомства равенства возможностей Города Гейдельберг) предлагает соответствующий курс.

Какова цель интеграционных курсов для родителей?

Интеграционный курс для родителей заканчивается языковым экзаменом «Тест по немецкому языку для приезжих» (Deutsch-Test für Zuwanderer, DTZ) и тестом ориентировочного курса «Жизнь в Германии» (Leben in Deutschland, LiD). Принимающие участие получают Сертификат интеграционного курса, если они достигают уровня B1 и успешно сдают ориентировочный тест.



Кто может принимать участие в интеграционных курсах для родителей?

- Поздние переселившиеся с детьми,
- новоприбывшие люди с видом на жительство и с детьми,
- Люди из других стран, уже долго проживающие в Германии, с детьми,
- Люди с гражданством стран ЕС и с детьми,
- Лица, просящие убежище, с хорошими перспективами остаться и с детьми.

Сколько стоит участие в интеграционных курсах для родителей и соответствующий присмотр за детьми?

За каждый учебный час нужно платить 2,29 евро. Заключительные экзамены бесплатны. Те, кто получают такие выплаты как Bürgergeld (гражданское пособие), Sozialhilfe (социальную помощь), Wohngeld (субсидию для оплаты квартиры) или

Asylbewerberleistungsgesetz (социальную помощь лицам, претендующим на получение убежища), претендующим на получение убежища, могут подать заявление на возмещение оплаты. Можно также получить дотацию на оплату расходов за проезд. Тем, кто сдают курс и должны были его оплатить самостоятельно, могут возместить половину суммы, если курс был успешно окончен в течение двух лет. Для этого также нужно подать заявление. Поздние переселившиеся не должны платить за курсы. Присмотр за детьми для всех принимающих участие бесплатный.

Узнать больше

Volkshochschule Heidelberg e. V.
Bergheimer Straße 76, 69115 Heidelberg
Госпожа Reichenbach (Райхенбах)
Телефон +49 6221 911960
reichenbach@vhs-hd.de



2.3.3 Курсы немецкого по профессиональной терминологии

Что такое курсы по профессиональной терминологии от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF) и какова их цель?

Курсы по профессиональной терминологии (Berufsbezogene Deutschkurse) основываются непосредственно на интеграционных курсах. Здесь принимающие участие учат немецкий для профессии. Существуют различные модули: Базовые модули (400 и 500 занятий) с общим профессиональным языком, модули со специализированной программой (300 уроков) и модули специально для лиц, проходящих процедуру признания своих профессий (600 занятий). Языковой курс можно также сочетать с мерами повышения квалификации от Bundesagentur für Arbeit (Федерального агентства по трудоустройству).

Кто может принимать участие в курсах немецкого по профессиональной терминологии от Федерального ведомства по делам миграции и беженцев (BAMF)?

Первое условие

Принимающие участие относятся к одной из следующих групп:

- Иммигрировавшие, включая бежавших, находящиеся в процессе признания с хорошей перспективой остаться,
- лица с отсрочкой высылки в соответствии с § 60 а, абз. 2, пункт 3 Aufenthaltsgesetz (Закона о пребывании иностранных лиц),
- Люди с гражданством стран ЕС,
- Лица с гражданством Германии и с миграционным фоном.



Второе условие

Принимающие участие одновременно относятся к одной

из следующих групп:

- Лица, зарегистрированные как ищущие работу, безработные или ищущие место производственного обучения и/или получающие такие выплаты как Bürgergeld (гражданское пособие) или Arbeitslosengeld (пособие по безработице) (пособие в соответствии с Социальный кодексом SGB II или SGB III),
- Работающие,
- Лица, проходящие процедуру признания профессиональной квалификации и учащиеся на производственном обучении.



Третье условие

Принимающие участие также должны были уже пройти интеграционный курс и/или владеть немецким на уровне B1, но нуждаться в повышенных языковых навыках для выполнения своей работы. Решение о праве на участие в курсах по профессиональной терминологии принимают Arbeitsagenturen (Агентства по трудоустройству), Jobcenter (Центр занятости) и в некоторых случаях Федеральное ведомство по делам миграции и беженцев (BAMF).

Сколько стоит участие?

Участие в курсах по профессиональной терминологии, как правило, бесплатное. Только те, кто уже работают и не получают никаких социальных выплат, должны оплачивать половину стоимости (на данный момент 2,42 евро за урок).

Узнать больше


ВAMF, госпожа Lang (Ланг)
 Regionalkoordinatorin Berufsbezogene
 Sprachförderung
 Wolframstraße 62, 70191 Stuttgart.
 Телефон +49 911 943-73942
 BSK.Stuttgart@bamf.bund.de



Agentur für Arbeit Heidelberg
 Kaiserstraße 69–71, 69115 Heidelberg
 Телефон +49 800 4555500

Jobcenter Heidelberg
 Speyerer Straße 6, 69115 Heidelberg
 jobcenter-heidelberg@jobcenter-ge.de

2.3.4 Организаторы курсов в Гейдельберге

 Курсы немецкого по профессиональной терминологии

 Интеграционные курсы

 Интеграционные курсы для родителей

Berlitz Deutschland GmbH **(ООО Берлицц Германия)**

Господин Lieder (Лидер)
Телефон +49 6221 164004
christian.lieder@berlitz.de
Sofienstraße 7a, 69115 Heidelberg

BBQ Bildung und Berufliche Qualifizierung gGmbH (некоммерческое ООО ББК Образование и Профессиональная Квалификация)

Господин Knanbi (Кнанби)
Телефон +49 6221 8907725
knanbi.marouane@biwe.de
Eppelheimer Straße 13, 69115 Heidelberg

F+U Academy of Languages gGmbH (некоммерческое ООО Ф+У Академия Языков)

Госпожа Wagner (Вагнер)
Телефон +49 6221 912034
tatjana.wagner@fuu.de
Hauptstraße 1, 69117 Heidelberg

Heidelberger Dienste gGmbH (некоммерческое ООО Гейдельбергские Службы)

Госпожа Engelsberg (Энгельсберг)
Телефон +49 157 71461202
engelsberg@hddienste.de
Hospitalstrasse 5, 69115 Heidelberg

Heidelberger Pädagogium (Гейдельбергское педагогическое училище)

Господин Weigel (Вайгель)
Телефон +49 6221 45680
info@heidelberger-paedagogium.de
Schröderstraße 22a, 69120 Heidelberg

Internationaler Bund e. V. (некоммерческая организация Международный Союз)

Госпожа Egelhof (Эгельхоф)
Телефон +49 6221 3169531
Sprachkurse.Heidelberg@ib.de
Belfortstraße 2, 69115 Heidelberg
(в том числе и интеграционные курсы для молодёжи от 16 до 26 лет)

USS GmbH (ООО УСС)

Госпожа Weißbach (Вайсбах)
+49 6221 9987840
deutsch@uss.de
Englerstraße 6, 69126 Heidelberg

Volkshochschule Heidelberg e. V. (некоммерческая организация Народный университет Гейдельберга)

Госпожа Türschmann-Qataoui (Тюршманн-Катави)
Телефон +49 6221 911988
daf@vhs-hd.de
Bergheimer Straße 76, 69115 Heidelberg

GebärdenVerstehen e. Kfr. (частное предприятие Понимать жесты) (языковые курсы только для глухих)

Госпожа Füll (Фюль)
Телефон +49 6221 7287478
heidelberg@gebaerdenverstehen.de



Выходные данные

Stadt Heidelberg

Amt für Chancengleichheit
Fachbereich Integration - Sprachförderung
Bergheimer Straße 69
69115 Heidelberg

sprachfoerderung@heidelberg.de
www.heidelberg.de/chancengleichheit

Оформление

Stadt Heidelberg, Markenkommunikation (Город
Гейдельберг, бренд-коммуникация)

Перевод

Александра Окс

Фотографии

Титульный лист, страницы 5, 15, 26: Annette
Schiffmann, Asylarbeitskreis Heidelberg e. V.
Страница 4: Heidelberg Marketing GmbH
Страницы 6-7, 13: Philipp Rothe
Страницы 17: pressmaster – stock.adobe.com
Страницы 20: AnnaStills – envato.com
Страницы 22–23, 24–25, 26:
rido/shutterstock.com

Авторское право © 2023 г. Stadt Heidelberg (Город
Гейдельберг).

Все права сохранены.

Перепечатка (в том числе и частичная) только с
разрешения Stadt Heidelberg.

Издание

Июль 2023 г., 3-е издание



Amt für Chancengleichheit

Stadt Heidelberg
Bergheimer Straße 69
69115 Heidelberg

Телефон +49 6221 58-15500
Телефакс +49 6221 58-49160
chancengleichheit
@heidelberg.de
www.heidelberg.de

